Рецензия на выпускную квалификационную работу Валерия Сергеевича Шишкина «Передача грамматической категории древнееврейского языка infinitivus absolutus в Септуагинте», представленную на соискание степени бакалавра лингвистики по направлению 031 100 «Лингвистика». «Сравнительное языкознание» (Языки Библии)

Удачно выбрана тема, которая позволяет касаться многих сторон библейского текста и иметь дело с широким кругом явлений. Во введении по авторитетной научной литературе представлено грамматическое описание независимого инфинитива в еврейском и некоторых других семитских языках и синтаксической конструкции figura etymologica, которая обычно выступает соответствием независимого инфинитива в греческом и некоторых других индоевропейских языках. Приведено несколько мнений о условиях появления Септуагинты и ее назначении, некоторые из них используются в дальнейшем. Затем рассмотрен значительный по объему лингвистический материал употребления независимого инфинитива в еврейском Масоретском текст и его перевод в греческой Септуагинте. В целом сопоставление отличается точностью, а лингвистический комментарий кажется полным и квалифицированным.

Оба приводимых текста – еврейский и греческий – диссертант переводит самостоятельно, избегая употреблять fig. etym., но м. б. стоило использовать существующие переводы, чтобы заодно анализировать традицию и не влиять на объективность подачи материала.

Кое-какие замечания по ходу чтения.

С. 18 непонятно соответствие: ἔπος ἐιπεῖν «практически».

С. 19 Ссылка «Tov. Collected Essays» неудачна, нужно назвать включенную в сборник работу.

С. 30 Lev 20.13. Геттингенская LXX в критическом аппарате добавляет **θάνατος**, т. е. дает перевод с fig. etym. Хорошо было бы последовательно просмотреть разночтения.

C. 34-35. Что в переводе псалмов LXX не используется fig et., не значит, что Псалтырь переведена позже Пятикнижия (хотя, конечно, это так). Псалтырь переведена для пения и не является таргумом, т.е. объяснением еврейского оригинала. Это может быть, вероятно, справедливо и для переводов других поэтических книг, используемых за богослужением (мегиллот, хотя это не относится к Еккл.). Жанр важнее хронологии. Само по себе наблюдение отличное, оно доказывает, что fig. et. осознавалась как буквализм, который терпим в таргуме и нетерпим в песнопении.

C. 37 ошибка в номере стиха 49.8. Интересный и трудный случай. Но в русском переводе не отмечен вопрос. Между тем цсл. текст понимает греч. глагол как актив, а не пассив. То же в научном английском переводе: A brother does not ransom; shall anyone ransom? (A new English translation of the Septuagint. Ed. A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford, 2007). Кажется, Liddle-Scott допускает разные возможности трактовки пассива и актива у этого глагола.

С. 40 Вскользь о различиях в книге Иеремии. Действительно, греч. текст Иеремии значительно обширнее еврейского, т.е. восходит к другому оригиналу (не тому, что известен нам по масоретской традиции).

В целом работа интересна, полезна для образования автора и для научного изучения проблемы.

проф. А. А. Алексеев, кафедра библеистики СПбГУ